

# ELŐSZÓ

Három évtizede szerkesztek magyar–angol, illetve angol–magyar szólás-, kifejezés- és közmondásszótárakat. Szerkesztésük során mindvégig tapasztaltam, hogy nagyon hiányzik a magyar szótárpiacról egy angol–magyar kollokációsztár. Több évtizedes, gazdag tapasztalataimat felhasználva állítottam össze az *Angol–magyar nagy kollokációsztárt*, amely az első ilyen jellegű gyűjtemény. A könyv 17 750 kollokációt tartalmaz 9804 kollokációsorba rendezve. A szótárban közreadott nyelvi egységek közül 950 átvitt értelmű, idiomatikus kifejezés. A kollokációk 1826 címszó köré vannak csoportosítva.

Az angol nyelvi anyag magyar megfelelői híven visszaadják az angol kifejezéseket mind tartalmilag, mind stilisztikailag.

Úgy vélem, hogy a kollokációk mélyreható tanulmányozása rendkívül időszerű. Anglia és az Amerikai Egyesült Államok nagy könyvkiadói osztják ezt a véleményt, amit az is bizonyít, hogy az elmúlt két évtizedben egyre több kollokációsztárt adtak ki.

Az *Angol–magyar nagy kollokációsztár* megjelenése közel egy évtizedes kutatómunka eredménye. A gyűjtés és a szerkesztés munkálata közben a legújabb angol és amerikai gyűjtemények gyakorlatát vettem figyelembe. A szótár kimondottan a magyar nyelvtanulók igényeinek kielégítésére készült, bár a magyarul tanuló külföldi diákok is haszonnal forgathatják.

Ezúton mondok köszönetet mindazoknak, akik a szótár munkálataiban részt vettek. A szótár ötlete a TINTA Könyvkiadó igazgató-főszerkesztőjének, Kiss Gábornak köszönhető. Ő biztatott, hogy bátran vágjak bele ennek az úttörő jelentőségű szótárnak az elkészítésébe. Az angol rész anyanyelvi lektorálásáért Nagy Margaretet illeti elismerés és köszönet. A szótár kéziratának gondos megszerkesztéséért Balázi József Attilának, Miksné Mátyási Eszternek és Szabó Mihálynak tartozom hálával.

Albany, New York, 2020. március 30.

*Nagy György*